**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea ‚Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Traducere și localizare M-E/G (MBHB1011, 1021)**  **Fordítás és lokalizáció M-A/N**  **Translation and Localization H-E/G** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Conf. univ. dr. IMRE Attila (M) | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar | - | | | | |
| laborator | Conf. univ. dr. IMRE Attila (E)  Lect. univ. dr. KOMMER Alois (G) | | | | |
| proiect | - | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | III | 2.5. Semestrul | 5 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DA |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs | 1 | 3.3. laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 28 | Din care: 3.5. curs | 14 | 3.6. laborator | 14 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 15 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | | 0 |
| 3.7. Total ore studiu individual | 47 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 75 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 3 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Nivel B2 /C1 al competențelor de limbă străină. |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă, internet. |
| 5.2. De desfășurare a seminarului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă, internet. |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe profesionale** | C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limbile străine în limba maternă și retur în domeniul localizării (pagină web, softuri și jocuri video).  C3. aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. |
| **Competențe transversale** | CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate).  CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Formarea competenței de traducere a textelor de specialitate și de larg interes în și din limba engleză în domeniul audiovizualului;  Formarea capacităților de analiză, documentare, transfer și evaluare. |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Evidențierea importanței aspectelor lingvistice și culturale în cadrul procesului de localizare; * Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba engleză în limba maghiară și invers – pagini web, softuri și jocuri video; * Organizarea sarcinii de traducere conform cerințelor situației de traducere a textului țintă ca suport al informației sau efectului audio-video; * Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor aspecte legate de traducerea unor texte asociate domeniului localizării (setări lingvistice, aspecte culturale, etc.) și terminologiei specifice limbilor engleză. germană și maghiară; * Aplicarea și interpretarea corectă a conceptelor, teoriilor, metodelor de traducere și tehnicilor de exprimare specifice localizării, asimilarea procedeelor de folosire a analizei contrastive localizare/globalizare. |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere. Definiția localizării – globalizare și internaționalizare | prelegere, exemplificare, exemple contrastive, problematizare, explicație, demonstrație, tehnici de vizualizare prin activități frontale folosind prezentare *PPT* și materiale video | 2 ore |
| 1. Importanța localizării   Managementul proiectului de localizare – managementul riscului | 2 ore |
| 1. Localizarea parțială   Pagini web – detalii locale: timp local, monedă locală, nume, adrese, posibilităti de plată și transport.  Localizare și hipertext | 2 ore |
| 1. Pagini web bi- și multilingve – revizie   Adăugare și ștergere  Aspecte culturale | 2 ore |
| 1. Localizarea cu ajutorul softurilor specifice: *memoQ, SDL Trados* | 2 ore |
| 1. Localizarea jocurilor video: GILT   Pre-localizare, traducere, editare, înregistrare, post-localizare, producție, distribuție.  Strategii – transcreare? | 2 ore |
| 1. Asigurarea calității – entuziasmat vs. expert   Perspective – crowdsourcing, traduceri automate, post-editare | 2 ore |
| Bibliografie  Dunne, K. J. & Dunne, E. S. (eds) (2011) *Translation and Localization Project Management.* American Translators Association Scholarly Monograph Series XVI., John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia.  Egenfeldt-Nielson, S., Smith, J. H., & Tosca, S. P. (2008). *Understanding Video Games: The Essential Introduction*. New York: Routledge.  Imre, A. *Traps of Translation.* Ed. Universității Transilvania Brașov, 2013. 197–205.  Mangiron, C., & O’Hagan, M. (2006). Game Localisation: Unleashing imagination with “restricted” translation. The Journal of Specialised Translation, 6(6). <http://www.jostrans.org/issue06/art_ohagan.pdf>  Jiménez-Crespo, M. A. (2013) *Translation and Web Localization*, Routledge, London and New York.  Sandrini, Peter (2005) Website Localization and Translation, in Gerzymisch-Arbogast, Heidrun & Nauert, Sandra (ed.) *Proceedings EU High Level Scientific Conferences Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation Saarbrücken* 2-6 May 2005, Saarland Museum Modern Gallery, Saarbrücken, ISBN 069-1306222.  O’Hagan, M. & Ashworth, D.(2002) *Translation-mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization.* Multilingual Matters Ltd., Clevedon.  O’Hagan, M. & Mangiron, C.(2013) *Game Localization.* *Translating for the global digital entertainment industry.* John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia.  Pym, A.(2004) *The Moving Text. Localization, translation, and distribution.* John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia.  Williams, J. (e)(2004) *The Guide to Translation and Localization. Preparing for the Global Marketplace.* Lingo Systems, Portland, Oregon. | | |
| 8.3. Laborator E/G | Metode de predare | Observații |
| 1. Proiectul de localizare - resurse | problematizare, conversație, explicație, demonstrație, metode deductive, asociere, exemplificare, exprimarea opiniei  tehnici de vizualizare prin activități frontale, individuale, în perechi, de grup, folosind materiale video | 2 ore |
| 1. Managementul proiectului – riscuri   Studiu de caz – pagină web multilingvă | 2 ore |
| 1. Studiu de caz – etica localizării parțiale   pagină web | 2 ore |
| 1. Revizia unei pagini web bilingv - diferențe | 2 ore |
| 1. Studiu de caz – *memoQ, SDL Trados*   Internaționalisme – localizarea termenelor tehnici | 2 ore |
| 1. Studiu de caz – *Witcher* – strategii de localizare în limba germană și maghiară | 2 ore |
| 1. Asigurarea calității – lucru în echipă | 2 ore |
| Bibliografie  *memoQ – Locland. The land of Game Localization*, 2019.  SDL\_eb\_Software\_Localization\_TP\_EN\_lores\_tcm125-101901, 2019.  <https://www.sdl.com/software-and-services/translation-software/software-localization/sdl-passolo/>  <https://www.memoq.com/resources/ebooks/locland-game-localization>  <https://www.igda.org/members/group.aspx?code=localization>  <https://me.ign.com/en/the-witcher-3/103946/news/how-cdpr-localised-the-witcher-3-wild-hunt>  <https://www.sdltrados.com/solutions/software-localization/> | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Fiind o activitate mentală, al cărei scop este să transpună texte combinate cu imagine și sunet dintr-o limbă în alta, traducerea/localizarea impune celor care o efectuează anumite obligațiuni ce decurg din însăși natura ei. Răspunzător pentru traducere este exclusiv traducătorul, oricare ar fi relațiile sau înțelegerea care îl obligă față de persoanele și instituțiile ce se folosesc de traducere.  Persoana care localizează paginile web, diverse softuri sau jocuri video trebuie să cunoască bine limba din care traduce și, ceea ce este si mai important, să stăpânească la perfecție limba în care traduce. Pe lângă acestea, el trebuie să dispună de o cultură largă, să cunoască destul de bine subiectul despre care este vorba si să refuze să lucreze într-un domeniu pe care îl cunoaște aproximativ sau îl ignoră, ceea ce se referă și la îndemânarea tehnică a programelor ce facilitează localizarea: *memoQ* sau *SDL Trados*.  În activitatea sa profesională, traducătorul va evita orice concurență necinstită; mai ales, el nu va fi de acord cu o remunerație mai mică decât cea prevăzută de lege, de anumite decizii și uzanțe sau de hotărârea organizației sale profesionale. Traducătorul implicat în localizare este obligat să respecte interesele legitime ale persoanelor și instituțiilor care îi folosesc traducerea, considerând drept secret profesional toate informațiile pe care le poate căpăta lucrând la traducerea încredințată până când pagina web/programul/jocul video devine accesibil publicului larg. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

* participare activă la activitățile frontale, individuale, în perechi și de grup în cadrul orelor, efectuarea subtitrărilor;
* calitate adecvată a localizării efectuate și a traducerilor din punct de vedere gramatical, stilistic și al scopului.
* se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene;
* dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | evaluarea cunoștințelor teoretice și practice | examen scris | 50% |
| 10.5. | Laborator | durată, conținut, calitate (acuratețe tehnică, lingvistică, culturală, terminologică) | a. prezentarea unei localizări de pagină web  b. evaluarea unei localizări de soft/joc video | 40% |
| 10.5’ | Prezența la ore | participare activă la laboratoare | evidență săptămânală | 10% |
| 10.6. Standard minim de performanță 50% | | | | |
| Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere/localizare și mediere scrisă și orală din limba A în limba B și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate;  Cunoașterea bună a normelor scrise și nescrise cu privire la tehnica localizării și aplicarea/selectarea lor adecvată.  Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |